

# LITERATURE (SPANISH)

Paper 0488/01

Spanish Texts

www.PapaCambridge.com

## General comments

Otro año en que el nivel general de los exámenes ha subido y la mayoría de los correctores han quedado impresionados con la calidad de muchos trabajos. Está claro que muchos profesores han asimilado y aplicado las recomendaciones hechas por los examinadores en años pasados y deben felicitarse del excelente trabajo de sus estudiantes. Al decir “excelente” no nos referimos exclusivamente a los que consigan A o A\* (por maravillosos que sean tales resultados) sino también a los que obviamente hayan realizado plenamente su potencial. Sólo nos entristecen los candidatos cuyos resultados no reflejan sus verdaderas capacidades. Generalmente son trabajos que muestran comprensión y sensibilidad, pero que son excesivamente cortos y no ilustran sus comentarios con suficientes referencias al texto. Se debe siempre tener en cuenta que una cosa es leer y conocer el texto, pero otra es componer una respuesta adecuada, y para llegar a hacerlo, los candidatos necesitan toda la ayuda que se pueda proporcionarles, sobre todo en un mundo en que el correo electrónico y el portátil son omnipresentes para darles la falsa impresión de que escribir bien y con plenitud ya no es una habilidad necesaria.

## Comments on specific questions

### **Anónimo: *Lazarillo de Tormes***

- 1 Se puede decir que la mayoría de las respuestas eran bastante satisfactorias, con referencias al pasaje e interpretaciones por lo menos creíbles. Lo que faltaba era una conciencia del fuerte tono *satírico* del pasaje: Lázaro sí nos describe un modo de vida duro y difícil, pero no lo hace de una manera sentimental. Por ejemplo, aunque no parezca avergonzarse de los delitos cometidos por su padre, Lázaro no nos dice que su padre tiene que robar para dar de comer a su familia: es simplemente deshonesto y explota todas las oportunidades que se le presenten. (No hay que olvidar que los campesinos a los cuales defrauda son seguramente tan pobres como él mismo.) Tampoco hay que introducir actitudes anacrónicas: cuando Lázaro habla de su padrastro y hermanastro, no está denunciando el racismo en el sentido moderno sino comentando la falta de conocimiento de sí mismos que afecta a todos los humanos.
- 2 Pregunta muy popular y generalmente bien hecha. Para contestar adecuadamente había que navegar entre la Escila de la brevedad y la Caribdis de la narración excesiva, lo que muchos candidatos consiguieron hacer, aunque algunos se inclinaron desastrosamente hacia un lado o el otro y naufragaron. Algunas respuestas eran tachadas de sentimentalismo, afirmando que todo lo que el Ciego hace lo hace a causa de su amor por Lázaro. Visto el tono del texto, eso es evidentemente falso: lo que el Ciego hace lo hace por su propio bien, y muchos candidatos lo reconocieron. Los mejores notaron también el hecho clave de que hay dos visiones del Ciego en el texto: la del Lázaro-niño, que lo odia por su mezquindad y crueldad, y la del Lázaro-adulto, que aprecia plenamente los “avisos para vivir” que tanto ha aprovechado después.
- 3 Una vez más los correctores se quedaron impresionados ante la capacidad de ciertos candidatos para imitar el lenguaje del siglo XVI. Algunos capturaron perfectamente el carácter débil pero no malo del Escudero y le prestaron sentimientos apropiados. Otros le hicieron hablar demasiado de Lázaro: el Escudero tiene afecto por Lázaro, claro está, pero no duda en abandonarle y no parece hacer el menor esfuerzo por contactarle después. Era obvio que la mayoría de los que contestaron la pregunta conocían detalladamente el Tratado y comprendían la posición del Escudero en la sociedad compleja de la España de entonces.

### **Borges: *El aleph***

Los profesores que hayan seleccionado *El aleph* como texto se habrán dicho de antemano que presenta grandes dificultades para estudiantes de este nivel y no les va a gustar a todos. Para los examinadores es igual de difícil idear preguntas que sean accesibles a estudiantes de nivel IGCSE. Sin embargo nos parece que vale la pena introducir a Borges, que es quizá el autor más importante de toda Latinoamérica. Aseguramos a los Centros que sus candidatos no perderán nada al ofrecer Borges porque si la pregunta resulta difícil para todos, se mitigará la corrección.

- 4        Pregunta francamente difícil que atrajo a pocos pero a veces buenos candidatos – obviamente a los que tenían la necesaria habilidad analítica. Hubo algunas respuestas verdaderamente sobresalientes que mostraron una notable apreciación de la sutilidad letal con la cual Borges socava la pretenciosa crueldad de este apologista del Nazismo. Otros, desgraciadamente, sólo revelaron su total incomprensión del contenido (hay que saber algo sobre el nazismo, puesto que el autor supone tales conocimientos en sus lectores), y su poca apreciación del estilo satírico de Borges.
- 5        Pregunta más fácil pero que indujo a ciertos candidatos a “contar la historia” sin hacer mucho para analizar la presentación del mundo islámico. En particular, muchos no subrayaron debidamente las grandes diferencias de presentación que existen entre los tres cuentos: por ejemplo, el mundo civilizado, refinado pero fatalmente limitado de *Averroes* no es del todo similar al mundo siniestro y salvaje de *Abenjacán*. Fue generalmente *Abenjacán* el cuento que engendró las apreciaciones más convincentes.
- 6        Hacía falta imaginación y osadía para enfrentarse a esta tarea y unos pocos candidatos lo hicieron con brillantez, mostrando que comprendían perfectamente la relación tan profundamente ambigua entre Aureliano y su rival y *doppelgänger*, Juan de Panonia. Hay que añadir que un candidato, por lo menos, hizo entender también la voz de Dios y de una manera muy divertida y provocativa: “Aureliano me parece que lo que acabas de decir sabe a herejía...”

### **Esquivel: *Como agua para chocolate***

- 7        La pregunta es precisa y una vaga descripción del contenido del pasaje no era suficiente para ganar una buena nota. Se puede decir que la mayoría de los que contestaron apreciaban la importancia de la cocina en la vida de Tita y eran capaces de notar, por lo menos, la utilización de las lágrimas provocadas por la cebolla para adumbrar la triste vida futura de la protagonista. Algunos mencionaron apropiadamente los elementos de exageración (el sal) y de “realismo mágico”, aunque como siempre hablar de “realismo mágico” no ayuda mucho si no se explica cómo sus principios contribuyen a crear una narración emocionante. He aquí una de los casos en que muchas respuestas básicamente buenas fueron viciadas por la falta de detalles.
- 8        Es muy fácil describir la crueldad de Mamá Elena hacia Tita y muchas respuestas no llegaron a más. Tales respuestas se aceptaron con tal de contener suficientes referencias precisas al texto. En otro nivel, obviamente más alto, se encontraron las respuestas que examinaron el *mundo entero* de la novela, que es cruel de por sí: Mamá Elena dista mucho de ser el único repositorio de tal crueldad. Desde los pollos hasta los humanos, todos tienen que sufrir en un entorno en que la bondad siempre parece terminar como vencida. A los mejores candidatos no se les olvidó señalar que la debilidad y egoísmo de Pedro contribuyen sustancialmente a aumentar los sufrimientos de su amada.
- 9        Algunos leyeron muy bien el carácter de Pedro y supieron hacerle expresar sentimientos apropiados y a veces repugnantes. En algunos monólogos Pedro mostraba demasiada ternura hacia Rosaura – el Pedro del libro la trata con suma indiferencia – pero siempre se veía claramente su amor por Tita. Algunos le prestaban quizá demasiado romanticismo: hay que decir que su amor por Tita es casi exclusivamente sensual.

### **Rulfo: *Pedro Páramo***

- 10       Es casi cierto que Rulfo nos cuenta aquí la muerte de Pedro Páramo a manos de Abundio, pero el autor hace tantos esfuerzos para esconder este hecho que se perdonó a los candidatos que no lo aceptaron o no lo mencionaron, con tal que sustituyesen una interpretación hasta cierto punto convincente. (Por ejemplo, que la que muere es Damiana.) Por regla general, se hicieron buenas sugerencias sobre el porqué de tal narración: sobre todo, que el autor quiere que el lector salga de

su pasividad y ayude a construir la historia. Las mejores respuestas eran naturalmente las que examinaron más detalles y con más perspicacidad. No importa, tratándose de Rumi, los detalles se contradigan entre sí: lo que importa es la sensibilidad y el buen uso de la imaginación.

- 11 Otra pregunta que generó ideas interesantes y bien expresadas, mostrando hasta qué punto el libro entero se estructura alrededor de esta búsqueda que nunca llegará a su fin. Sin embargo, en un buen número de respuestas era evidente que el candidato no había reflexionado – a veces hasta parecía que no hubiese leído – más allá de la primera sección, en que Dolores envía a Juan Preciado a Comala y éste encuentra a Abundio. Evidentemente el interés del tema no se acaba allí.
- 12 La voz de Susana es difícil de capturar y no se insistió en que fuese completamente “auténtica”. Tampoco se puede imponer con rigidez el contenido de la respuesta, porque la biografía de Susana es notoriamente difícil de reconstituir. Lo que sí hacía falta era una actitud convincente hacia Pedro Páramo: Susana no ama a Pedro Páramo pero le conoce desde muy niña y debe tenerle cierto respeto y gratitud por su fidelidad y por haberla salvado de los horrores que le infligió su padre.

### **Cabal: *Esta noche gran velada***

- 13 Los examinadores hicimos un esfuerzo para indicar a los candidatos la necesidad de tomar en consideración la acotación muy larga al principio del extracto, pero algunos la desatendieron y estas respuestas perdieron la mayoría de su apoyo, aunque se les atribuyó puntos por todo lo que pudieron decir sobre Marcel y Sony. Al examinar debidamente la acotación se nota inmediatamente la sordidez del entorno, que no augura nada bueno; algunos candidatos comentaron estupendamente todo lo que se puede deducir de elementos como el calendario (machista, desatendido) y el teléfono (¿por qué tiene que estar “bien visible”?). Hablando de los personajes, algunos se limitaron a condenar, quizás excesivamente, la estupidez de ambos (¿es verdad que Marcel no sabe el sentido de la palabra *obsoleto*?), sin fijarse en la importancia de lo que nos están diciendo sobre Kid: es este primer diálogo el que forma nuestra actitud antes que Kid haga su aparición, y por lo tanto es sumamente importante.
- 14 Casi no hubo respuestas; a lo mejor los candidatos se quedaron desconcertados ante la forma de la pregunta y sospecharon una trampa. ¿O es que no ven otra cosa que “engaño” en la obra, que es ciertamente pesimista, pero no totalmente desesperada, a lo que nos parece?
- 15 Sony presenta un problema que surge de vez en cuando con las preguntas imaginativas: el candidato tiene que adoptar la voz de un personaje menos inteligente que él mismo, sin dejar de comunicar una buena comprensión de la obra. Muchos llegaron a la segunda meta al abandonar la primera; los mejores, claro, consiguieron cuadrar el círculo al introducir en los pensamientos de Sony una gran cantidad de inconsciente ironía.

### **Moratín: *El sí de las niñas***

- 16 La obra sigue siendo muy popular y engendra excelentes trabajos. Esta escena presentó pocas dificultades a la mayoría de los que contestaron. Sin embargo los correctores distinguieron claramente entre los que aceptaron sin más ni más la felicidad futura de los enamorados, basándose en sus declaraciones de amor tan evidentemente sinceras, y los que examinaron más detenidamente sus parlamentos para descubrir los sentimientos – y debilidades – mucho más complejos que directamente o indirectamente expresan. Paquita quiere a Carlos pero respeta y teme a su madre; Carlos quiere a Paquita pero todavía no sabe que su rival es el amado y temido tío. (Es muy fácil decir ‘Sólo la muerte bastará a dividir las’ y muchos candidatos creyeron a Carlos al pie de la letra, pero se sabe que al cabo de unos minutos el mismísimo Carlos, intimidado por Don Diego, va a renunciar a Paquita casi sin protestar.) No sólo los protagonistas sino también las circunstancias contribuyen a complicar el asunto, y los mejores candidatos lo mostraron al escribir respuestas sutiles y bien pensadas.
- 17 Fue una pregunta para candidatos más reflexivos y algunos de entre ellos escribieron estudios profundos y hasta eruditos sobre la cuestión. Claro que es posible contestar con mucho más sencillez sin distorsionar la verdad, porque es evidente que al fin y al cabo, el obstáculo desaparece; es igual de evidente que Don Diego nunca piensa en forzar a Paquita a casarse con él. Pero los mejores candidatos fueron bien más allá. Por muy amable que parezca Don Diego, es un personaje fuerte y poderoso a quien Carlos, como dijimos antes, no se atreve enfrentarse: el

obstáculo no es inexistente, es que se aleja por voluntad propia. Aunque Don Diego intenta forzar a Paquita, el temor que Paquita siente por él es real y complica inmensamente la relación. Don Carlos al tratar de convencerla. Unos pocos candidatos terminaron relacionando la magnanimidad de Don Diego con las ideas del autor, mostrando una clara comprensión del contexto histórico que, sin ser indispensable en una buena respuesta, añadía a los méritos de la respuesta ya excelente.

- 18** Dio lugar a quizás las mejores respuestas del examen: vivas, animadas, divertidas y con la voz auténtica de Simón. A veces su actitud crítica hacia su amo se hizo demasiado violenta – aunque no acepte la decisión de Don Diego, Simón sigue teniéndole un respeto inmenso – y sonó un poco raro que Simón dijese “mi amo es un hombre de la Ilustración” – pero en general hubo más calidades que defectos.

### Poemas de Gabriela Mistral

- 19-21** Se ha notado con un enorme alivio la casi desaparición de la notoria aproximación biográfica que tantos problemas nos ha causado, y la correspondiente subida de las notas en todas las tres preguntas. Ahora que los candidatos se dedican a analizar la poesía y no la poetisa se ve que son capaces de apreciar – quién más, quién menos, naturalmente – el verdadero arte de Mistral. Hasta en la tarea difícil de analizar sonidos y ritmos se ha mostrado una apreciación auténtica y a la vez sensible. Uno de los problemas que quedan es el de excesiva selectividad: a un poeta como Mistral, cuyos imágenes suelen encadenarse y entremezclarse a lo largo del poema, es difícil apreciarle sin al menos tratar de seguir el hilo conductor de su imaginación creativa. Otro es el de imponer a un poema una interpretación muy rígida; como dijimos el año pasado, el mar (por ejemplo) no siempre significa lo mismo en todos los poemas de Mistral, y hasta puede expresar ideas distintas dentro de un solo poema. La aproximación ideal es la de un candidato con el espíritu a la vez instruido y abierto.

### Vallejo: *Los heraldos negros* (selección)

- 22-24** Los vallejistas todavía no son numerosos, pero es evidente que han hecho un gran esfuerzo para apreciar al poeta, sobre todo los que han escrito sobre el poema “Los heraldos negros”, analizando las imágenes a veces con profundidad. “La araña” ha causado muchas más dificultades: parece que los candidatos estén tan acostumbrados a la interpretación alegórica del poema que se han hecho incapaces de ver la araña verdadera que Vallejos evoca tan memorablemente. Los otros poemas atrajeron muy pocos candidatos.

# LITERATURE (SPANISH)

Paper 0488/02

Coursework

## General comments

No hay mucho que observar ni criticar este año. Era obvio que profesores y candidatos habían trabajado meticulosamente sus carpetas y los resultados fueron generalmente satisfactorios en lo que concierne no sólo el contenido, sino también la presentación. Los Moderadores agradecen a todos esta excelente colaboración que ha facilitado enormemente su tarea.

Las asignaciones eran casi todas aceptables y a veces interesantes. Hay que tener en cuenta que al nivel de IGCSE, informaciones históricas y comentarios sobre escuelas literarias no pueden representar más que un reciclaje de lo dicho por el profesor y por eso no contribuyen a la calidad del trabajo, que debe ser personal. Aunque sea el candidato el que identifique en cierto poema (por ejemplo) "el tema del *carpe diem*", tal identificación no hace nada de por sí para demostrar una verdadera apreciación del poema; hay que explicar cómo lo escrito por el poeta ha hecho el tema interesante y conmovedor para el lector, notablemente para el candidato como lector individual.

Algunas tareas nos han parecido demasiado amplias: por ejemplo, "analice los elementos lingüísticos de *tal* o *tal novela*". Es una meta francamente inalcanzable a menos que el candidato escriba una tesis doctoral. Un título como "Analice los elementos lingüísticos del primer capítulo" y hasta "de este extracto" sería perfectamente aceptable, aunque preferimos orientar al candidato con preguntas más precisas, por ejemplo "¿Cómo aprovecha el autor el lenguaje para crear un ambiente de amenaza (o lo que sea) en este capítulo?"

Se ve con satisfacción que la importancia de la reacción personal ha sido comprendida por los profesores. Una cosa que hay que evitar, sin embargo, es la separación entre esta opinión y el resto del trabajo, introduciendo al final un párrafo que empiece "En cuanto a mi opinión personal...". El candidato debería tener la libertad de expresar su opinión personal en cada momento, empleando libremente la primera persona (yo creo que..., para mí..., opino que...).

Debemos subrayar que las opiniones y los análisis presentados deben ser, en la medida de lo posible, los del candidato y no los del profesor. Se sabe que al principio del curso IGCSE los estudiantes necesitan mucha ayuda y pedirán al profesor que les indique "qué hay que escribir", pero es muy importante darles, lo más pronto posible, la confianza de pensar por sí mismos. Si todas las carpetas de un Centro contienen sustancialmente las mismas opiniones sobre los mismos textos, el resultado no sólo es aburrido para el Moderador sino que dificulta la evaluación. Un profesor que ha dado a sus alumnos la capacidad de pensar independientemente les ha dado una herramienta inestimable no sólo para este examen, sino para la vida.

# LITERATURE (SPANISH)

Paper 0488/03

Unseen

## General comments

Este verano se ha cambiado ligeramente el formato del examen introduciendo una serie de preguntas “dirigidas” para ayudar y animar a los candidatos que no sepan “por dónde comenzar”. La nueva aproximación parece haber tenido éxito, siendo mucho menos frecuentes que antes los comentarios irrelevantes y las respuestas excesivamente cortas, y casi inexistentes los casos de incomprensión total. Aunque contestar las preguntas precisas no es obligatorio – puesto que son concebidas para servir de guía y no de camisa de fuerza – es muy obvio que vale la pena hacerlo y todos los candidatos lo hicieron, aceptando algunos la invitación a añadir otros comentarios. Visto el resultado positivo, tenemos la intención de repetir la experiencia en los exámenes futuros. Al considerar las preguntas hechas este año, los profesores y futuros candidatos se darán cuenta de la aproximación deseada para analizar debidamente los poemas y pasajes que figuran en los *Paper 3*.

Contemplando el resultado del examen entero, *Paper 1 + Paper 3*, nos hemos dado cuenta de que algunos candidatos han conseguido una nota mucho más alta en aquél que en éste. Esto nos tiene preocupados porque puede significar que los profesores no dedican bastante tiempo a la preparación del *Paper 3*. Aunque apreciamos el hecho de que siempre falta tiempo para hacerlo todo, debemos insistir en que el *Paper 3* afecta profundamente la puntuación total y que no se debe descuidarlo. Se indica a los que se presenten también para el *First Language Spanish* que las tareas analíticas que figuran en ese examen necesitan la misma capacidad apreciativa, por lo que se puede considerar la posibilidad de preparar los dos exámenes a la vez.

## Comments on specific questions

Casi todos los candidatos comprendieron la historia y la situación, aunque hubo anacronismos como de suponer que Asturias denunciaba la destrucción de la selva por los cultivadores, y errores como de creer que Bastián y Gaudelia venían de la ciudad o del extranjero. Unos pocos candidatos comprendieron mal varias frases, creyendo por ejemplo que la pareja hubiese sido literalmente matada al final por “una lluvia de machetazos”. ¡Es obvio también que esta generación, por lo menos en España, no ha visto nunca un tren a vapor! Sin embargo, por regla general, no hubo errores de comprensión que socavasen por completo el valor de la respuesta.

Aparte de los sobresalientes, que contestaron todo bien, y los más débiles que tenían muy poco que decir, los candidatos se dividieron en dos grupos: los que escribieron mejor sobre los personajes y los que escribieron mejor sobre el entorno. La persistencia de la división era un tanto sorprendente. El primer grupo era más grande, quizá porque los estudiantes están acostumbrados a examinar a personajes individuales en sus textos prescritos. Las opiniones sobre Bastián eran variadas; algunos vieron en él un marido tierno y protector, otros un tirano del machismo. Se aceptaron ambas interpretaciones con tal que fuesen apoyadas por citas. (La mayoría de los candidatos notaron la repetición significativa de “Bastián adelante, la Gaudelia atrás”.) Las opiniones sobre Gaudelia fueron naturalmente paralelas; era o una mujer amada y protegida o una víctima tímida y sumisa. Varios candidatos observaron correctamente que los dos constituyen una pareja típica del lugar y de la época. Se hicieron, y los correctores generalmente aceptaron, otros comentarios más o menos justificados sobre la valentía de la pareja al hacer tan largo viaje para empezar una nueva vida, o sobre su supuesta codicia (“las hojas verdes como billetes de oro”). Los candidatos más alertos se fijaron en los elementos estilísticos y semánticos que indican que Asturias quiere despertar cierta simpatía por la pareja – al llamar al hombre “Bastiancito”, por ejemplo – pero los que más convicción traían eran los que opinaron que el autor ha enfocado su interés no en los personajes sino en el paisaje, siendo Bastián (sobre todo) el instrumento utilizado para comunicar al lector la hermosura del lugar en que se encuentra.

Al hablar de los colores y la luz, muchos candidatos perdieron su enfoque y sus comentarios se volvieron vagos, reduciéndose a veces a un "porque sí": el autor aprovecha los colores para que el paisaje sea más bello. Eso no es analizar: hay que explicar *cómo* se las arregla para que la descripción sea tan evidente que tal análisis resulta difícil para muchos estudiantes y es aquí donde necesitan más práctica y más ayuda por parte de sus profesores. Por ejemplo, muchos citaron, pero sin verdaderamente comentar, la serie de colores que presenta el autor al principio: "morado, (...) lila, azul, rosa, oro". Unos pocos se dieron cuenta de que esta serie evoca el amanecer: empezamos en la oscuridad y terminamos en plena luz. Con un poco de imaginación no es difícil llegar hasta allá, y después debería ser posible apreciar la sinestesia de "rocío y luz" (claro que no es preciso utilizar el término "sinestesia", pero sí apreciar el arte del autor). Similarmente, muchos mencionaron los colores vivos de los pájaros y las hojas, pero muy pocos se fijaron en la *violencia* de las imágenes: "manchas de tigre", "mancha roja como si fuera el corazón de un animal", "fuego y sangre", "heridos por una como lluvia de machetazos". Muchos señalaron el predominio del verde en el último párrafo, pero pocos analizaron con total éxito todos los "verdes" diferentes que evoca el autor. Claro que siempre habrá candidatos que observen y comenten mejor que otros, pero a todos debería ser posible abrirles un poco los ojos.

Casi todos acabaron diciendo que el lugar era agradable – normalmente sin fijarse en el aspecto un tanto siniestro que acabamos de mencionar. Algunos se dejaron llevar por una ola de ecoentusiasmo que los correctores honraron sin atribuirle muchos puntos (por no reposar en citas precisas). En las mejores respuestas la opinión personal coronó y completó una apreciación detallada y convincente del pasaje entero.